

53

האזינו Ha'Azinu

Deuteronomy 32:1-52

- הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאֲדָמָה וְתִשְׁמָע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי: 1 Give ear, O heavens, let me speak; Let the earth hear the words I utter!
- יַעְרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי תִזְל כְּטֵל אִמְרֹתֵי כִשְׁעֵיהֶם עַל־דֶּשֶׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב: 2 May my discourse come down as the rain, My speech distill as the dew, Like showers on young growth, Like droplets on the grass. (May my discourse ... on the grass I.e., may my words be received eagerly; cf. Job 29.22–23.)
- כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גִדְל לֵאלֹהֵינוּ: 3 For the name of יהוה I proclaim; Give glory to our God!
- הַצּוּר תָּמִים פָּעָלוּ כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עֹל צְדִיק וְיֵשֶׁר הוּא: 4 The Rock!—whose deeds are perfect, Yea, all God's ways are just; A faithful God, never false, True and upright indeed.
- שַׁחַת לוֹ לֹא בָּנִיו מוֹמָם דּוֹר עֲקֵשׁ וּפְתִילִתָּל: 5 (Meaning of verse uncertain.) Unworthy children—That crooked, perverse generation—Their baseness has played God false.
- הֲ לִיהוָה* תִּגְמְלוּ־זֹאת עִם נָבֵל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אֲבִיךָ קִנְךָ הוּא עֲשֶׂךָ וַיְכַנְנֶךָ: 6 Do you thus requite יהוה, O dull and witless people? Is not this the Father (Father A poetic figure that takes as a given the ancient Near Eastern status and gender hierarchy: a promise of legitimacy, protection, and sustenance in return for obedience. See further the Dictionary under "father.") who created you—Fashioned you and made you endure!
- זְכוֹר יָמֹת עוֹלָם בִּינֹו שָׁנוֹת דִּרְוֹדֶר שְׁאֵל אֲבִיךָ וַיְגִדְךָ זִקְנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לָךְ: 7 Remember the days of old, Consider the years of ages past; Ask your parent, who will inform you, Your elders, who will tell you:
- בְּהִנָּחַל עָלֵינוּ גּוֹלִים בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יִצַּב גְּבֻלַת עַמִּים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 8 When the Most High gave nations their homes And set the divisions of humanity, [God] fixed the boundaries of peoples In relation to Israel's numbers.
- כִּי חֶלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ: 9 For יהוה's portion is this people; Jacob, God's own allotment.
- יִמְצְאוּהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ יִלֵּל יִשְׁמֹן יִסְבְּלוּהוּ יְבוֹנְלוּהוּ יִצְרְנוּהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינֹו: 10 [God] found them in a desert region, In an empty howling waste. [God] engirded them, watched over them, Guarded them as the pupil of God's eye.
- כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יַפְרֹשׁ כַּנְפָּיו יִקְחֵהוּ יִשְׁאָהוּ עַל־אֲבָרְתוֹ: 11 Like an eagle who rouses its nestlings, Gliding down to its young, So did [God] spread wings and take them, Bear them along on pinions;
- יְהוָה בַּדָּד יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נָכַר: 12 יהוה alone did guide them, No alien god alongside.
- יִרְכְּבוּהוּ עַל־[בְּמֹתַי] בַּמּוֹתִי אֶרֶץ וַיֹּאכֵל תְּנוּבַת שִׂדִי וַיִּנְקְהוּ דְּבִשׁ מִסְלַע וְשִׁמֹן מִחֻלְמִישׁ צוּר: 13 [God] set them atop the highlands, To feast on the yield of the earth; Nursing them with honey from the crag, And oil from the flinty rock,

- 14 Curd of kine and milk of flocks; With the best (best Lit. "fat.") of lambs, And rams of Bashan, and he-goats; With the very finest (very finest Lit. "kidney fat of.") wheat—And foaming grape-blood was your drink.
- 15 So Jeshurun grew fat and kicked—You grew fat and gross and coarse (coarse Meaning of Heb. kasitha uncertain.) —They forsook the God who made them And spurned the Rock of their support.
- 16 They incensed [God] with alien things, Vexed [God] with abominations.
- 17 They sacrificed to demons, no-gods, Gods they had never known, New ones, who came but lately, Who stirred not your forebears' fears. (Who stirred not your forebears' fears Meaning of Heb. uncertain; Arabic sha'ara suggests the rendering "Whom your forebears did not know.")
- 18 You neglected the Rock who begot you, Forgot the God who labored to bring you forth.
- 19 וירא יהוה וינאץ מִכָּעַס בָּנָיו וּבָנֹתָיו: saw and was vexed And spurned these sons and daughters.
- 20 [God] said: I will hide My countenance from them, And see how they fare in the end. For they are a treacherous breed, Children with no loyalty in them.
- 21 They incensed Me with no-gods, Vexed Me with their futilities; (futilities I.e., idols.) I'll incense them with a no-folk, Vex them with a nation of fools.
- 22 For a fire has flared in My wrath And burned to the bottom of Sheol, Has consumed the earth and its increase, Eaten down to the base of the hills.
- 23 I will sweep misfortunes on them, Use up My arrows on them:
- 24 Wasting famine, ravaging plague, Deadly pestilence, and fanged beasts Will I let loose against them, With venomous creepers in dust.
- 25 The sword shall deal death without, As shall the terror within, To youth and maiden alike, The suckling as well as the aged.
- 26 I might have reduced them to naught, (I might have reduced them to naught Lit. "I said, I will reduce..."; meaning of Heb. 'aph'ehem uncertain.) Made their memory cease among humankind,
- חֲמֵאת בָּקָר וְחֵלֶב צֹאן עִסְחֹלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּגִיבִשָׁן וְעֵתוּדִים עִסְחֹלֶב כְּלִיֹּת חֹטָה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתְּהֶחֱמַר:
- וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּבְלֹט שִׁמְנָתָ עֲבִית כְּשֵׁית וַיִּטֵּשׁ אֱלֹהִי עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֹּל צֹר יִשְׁעָתוּ:
- יִקְנְאוּהוּ בְזָרִים בְּתוֹעֵבָת יִכְעִסְהוּ:
- יִזְבְּחוּ לַשְׂדִּיִּם לֹא אֱלֹהִי אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוֹם אֲבֹתֵיכֶם:
- צֹר יִלְדְּךָ תִּשְׁי וְתִשְׁכַּח אֶל מְחִלְלֶךָ:
- וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאֹץ וַיִּכָּעַס בָּנָיו וּבָנֹתָיו:
- וַיֹּאמֶר אֲסִתְּיָרָה פְּנֵי מַהֵם אֲרָאָה מִה אֲחֲרִיתָם כִּי דֹר תִּהְפָּכֶלֶת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֱמָן בָּם:
- הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כְּעִסּוּנִי בְּהִבְלִיָּהֶם וְאֲנִי אִקְנִיָּאִם בְּלֹא־עַם בְּגוֹי נָבֵל אֲכַעִסֵּם:
- כִּי־אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאַפִּי וְתִיקַד עַד־שְׂאוֹל תִּחְתִּית וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וְתִלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים:
- אֲסַפָּה עֲלֵימֹ רַעוֹת חֲצִי אֲכַלֶּה־בָם:
- מָזִי רָעַב וּלְחָמִי רָשָׁף וְקֹטֵב מְרִירִי וְשׁוֹן־בְּהֵמָת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמָת זֹחֲלֵי עֶפְר:
- מִחוּץ תִּשְׁכַּל־חֶרֶב וּמִחֲדָרִים אֵימָה גִם־בְּחוּר גִּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שְׂיִבָּה:
- אֲמַרְתִּי אֲפֹאֲהֵם אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאֲנוּשׁ וְכָרָם:

- 27 לולי כַּעַס אוֹיֵב אֶגּוֹר פְּרִינְכָרוֹ צָרִימוּ פְּרִיאֲמָרוֹ יִדְנוּ לָמָּה וְלֹא יִהְיֶה פֶּעַל כְּלִיזְמָתָהּ:
But for fear of the taunts of the foe, Their enemies who might misjudge And say, "Our own hand has prevailed; None of this was wrought by יהוה!"
- 28 כִּי־נֹוֹי אֲבָד עֲצוֹת הָמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה:
(Here, apparently, Moses is the speaker; God resumes in v. 32.) For they are a folk void of sense, Lacking in all discernment.
- 29 לֹו חֲכָמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת יִבְיִנוּ לְאַחֲרֵיתָם:
Were they wise, they would think upon this, Gain insight into their future:
- 30 אֵיכָּה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנָיִם יְנִיסוּ רַבָּבָה אִם־לֹא כִי־צוּרָם מְכַלֵּם וַיִּהְיֶה הַסִּגְיָרָם:
"How could one have routed a thousand, Or two put ten thousand to flight, Unless their Rock had sold them, יהוה had given them up?"
- 31 כִּי לֹא כְצוּרָנוּ צוּרָם וְאִי־בִינּוֹ פְּלִילִים:
For their rock is not like our Rock, In our enemies' own estimation. (In our enemies' own estimation I.e., as everyone must admit. For Heb. pelilim ("own estimation") see Exod. 21.22; cf. Gen. 48.11.)
- 32 כִּי־מִנְפֶּן סֹדֶם גִּפְלָם וּמִשְׁדֵּמָת עֲמֹרָה עֲנַבְיָרוֹשׁ אֲשַׁכְּלֶת מִרְרָתָ לָמוֹ:
Ah! The vine for them is from Sodom, From the vineyards of Gomorrah, The grapes for them are poison, A bitter growth their clusters.
- 33 חֲמַת תַּנִּינִים יֵינָם וְרָאשׁ פְּתָנִים אֲכֹרָ:
Their wine is the venom of asps, The pitiless poison of vipers.
- 34 הֲלֹא־הוּא כֻמָּס עֲמָדִי חֲתוּם בְּאוֹצְרוֹתִי:
Lo, I have it all put away, Sealed up in My storehouses,
- 35 לִי נֶקֶם וּשְׁלָם לָעֵת תִּמּוּט רַגְלָם כִּי קְרוֹב יוֹם אֵילָם וְחֵשׁ עֲתֹדֶת לָמוֹ:
To be My vengeance and recompense, At the time that their foot falters. Yea, their day of disaster is near, And destiny rushes upon them.
- 36 כִּי־יִדְּיִן יִהְיֶה עֲמֹו וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִּי־אֲזִילֶת לָד וְאֶפֶס עֲצוֹר וְעֶזוֹב:
For יהוה will vindicate God's people And take revenge for (And take revenge for Cf. Isa. 1.24. Others "and repent Himself concerning.") God's servants, Upon seeing that their might is gone, And neither bond nor free is left.
- 37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חֲסִיו בּוֹ:
[God] will say: Where are their gods, The rock in whom they sought refuge,
- 38 אֲשֶׁר חָלַב וּבָחִימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ וַיִּן נִסִּיכָם יִקּוּמוּ וַיַּעֲזֹרְכֶם יְהוֹי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:
Who ate the fat of their offerings And drank their libation wine? Let them rise up to your help, And let them be a shield unto you!
- 39 רְאוּ | עֲתָה כִּי אֲנִי אֶנְלִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עֲמָדִי אֲנִי אֶמִית וְאֶחְיֶה מִחֲצֹלִי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיל:
See, then, that I, I am the One; There is no god beside Me. I deal death and give life; I wounded and I will heal: None can deliver from My hand.
- 40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאֶמְרָתִי חַי אֲנִי לְעֹלָם:
Lo, I raise My hand to heaven And say: As I live forever,
- 41 אִם־שִׁנּוּתִי בְּרֶקַח חֲרָבִי וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפָּט יָדִי אֲשִׁיב נֶקֶם לְצָרִי וְלִמְשִׁנָּאִי אֲשַׁלֵּם:
When I whet My flashing blade And My hand lays hold on judgment, Vengeance will I wreak on My foes, Will I deal to those who reject Me.

- 42 I will make My arrows drunk with blood—As My sword devours flesh—Blood of the slain and the captive
From the long-haired enemy chiefs.
- 43 O nations, acclaim God's people! For He'll avenge the blood of His servants, Wreak vengeance on His foes, And cleanse His people's land. (And cleanse His people's land Cf. Num. 35.33. Meaning of Heb. uncertain; Ugaritic 'udm't "tears" suggests the rendering "And wipe away His people's tears." Cf. Isa. 25.8.)
- 44 Moses came, together with Hosea son of Nun, and recited all the words of this poem in the hearing of the people.
- 45 And when Moses finished reciting all these words to all Israel,
- 46 he said to them: Take to heart all the words with which I have warned you this day. Enjoin them upon your children, that they may observe faithfully all the terms of this Teaching.
- 47 For this is not a trifling thing for you: it is your very life; through it you shall long endure on the land that you are to possess upon crossing the Jordan.
- 48 That very day הוהי spoke to Moses:
- 49 Ascend these heights of Abarim to Mount Nebo, which is in the land of Moab facing Jericho, and view the land of Canaan, which I am giving the Israelites as their holding.
- 50 You shall die on the mountain that you are about to ascend, and shall be gathered to your kin, as your brother Aaron died on Mount Hor and was gathered to his kin;
- 51 for you both broke faith with Me among the Israelite people, at the waters of Meribath-kadesh in the wilderness of Zin, by failing to uphold My sanctity among the Israelite people.
- 52 You may view the land from a distance, but you shall not enter it—the land that I am giving to the Israelite people.
- אֶשְׁכִּיר חֲצִי מַדָּם וְחֻרְבִי תֹאכַל בְּשָׂר מַדָּם חִלָּל וְשִׁבְלָה מֵרָאשׁ
פְּרָעוֹת אוֹיֵב:
- הֲרִנְיֵנוּ גוֹיִם עֲמֹ כִּי דַם־עַבְדָּיו יִקְוֶם וְנִקְמָם יֵשִׁיב לְצִלּוֹ וְכִפְּר
אֲדַמְתּוּ עֲמֹ:
- וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
וְהוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן:
- וַיֵּכֶל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
- וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לִבְבְּכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲדִיד בְּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת:
- כִּי לֹא־דָבָר רַק הוּא מַלְּכֶם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבְדַבֵּר הַזֶּה תֵּאָרִיכוּ יָמִים
עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
- וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:
- עֲלֵה אֶל־הָרֵי הָעֵבְרִים הַזֶּה הָרִנְבֹּו אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
יַרְחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחֻזָּה:
- וּמָתָּ בְּהָרִ אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל־עַמִּיךָ כְּאֲשֶׁר־מָתָּ אַהֲרֹן
אֶחָיִךְ בְּהָרֵ הַהוּר וַיֵּאֱסַף אֶל־עַמִּיו:
- עַל אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מְרִיבַת קֹדֶשׁ מִדְּבָר־צִן
עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תִבּוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: